JUL 2 5 1986 COMPLETED S 9.10: 10650

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10650

ORIGINAL

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Earth Resources and Geological Phenomena

Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VENEZUELA

Signed at Washington and Caracas
February 5 and 7, 1980

IES
697

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

VENEZUELA

Scientific and Technical Cooperation: Earth Resources and Geological Phenomena

Memorandum of understanding signed at Washington and Caracas February 5 and 7, 1980;
Entered into force July 22, 1983.

BEST COPY AVAILABLE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
DIRECCION GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGIA
OF THE
MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF VENEZUELA
(MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS DE VENEZUELA)
ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES
AND GEOLOGICAL PHENOMENA

ARTICLE I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the USGS) and the Directorate-General of Mines and Geology of the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Direccion General Sectorial de Minas y Geologia del Ministerio de Energia y Minas de Venezuela, hereinafter referred to as the DGSMG), have agreed to a mechanism of technical cooperation concerning earth resources and geological phenomena in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on January 11, 1980,[1] and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

[1] TIAS 10649; 35 UST ——.

BEST COPY AVAILABLE

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of technical capabilities of the USGS and DGSMG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth resources and geological phenomena. Cooperative activities in these fields may include, but are not limited to, exchanges of technical information, joint studies of mutual interest, and exchange visits of individuals sponsored by either Party who are engaged in research projects of mutual interest within the scope of regular programs of the USGS and the DGSMG.

For cooperation requested by the DGSMG that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the DGSMG, and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities. Consistent with the foregoing, and to the extent that activities within this cooperation relate to existing agreements between the USGS and the U.S. Department of Energy (DOE), the USGS may enlist the participation and involvement of DOE in such activities.

The DGSMG may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of Venezuela in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

ARTICLE II. Specific Areas of Cooperation

Cooperative activities under this Memorandum may include, but are not limited to, activities in the following specific areas of mutual interest:

BEST COPY AVAILABLE

development and use of computer systems for the study of mineral resources; application of satellite techniques and other remote sensors for geological mapping and for the identification of mineral deposits; application of geophysical and geochemical techniques for the exploration of minerals in tropical environments; interpretation and evaluation of geological data; planning of exploration projects and mineral mining projects and development of geochemical laboratory facilities.

ARTICLE III. Sources of Financing

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the USGS and the DGSMG. Each Party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by both Parties before the commencement of activities.

ARTICLE IV. Reports, Documents and Release of Information

Subject to the applicable laws and regulations of the respective countries, information, data and reports concerning cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum may only be released after mutual written consent.

The commitment of the USGS to preserve the confidentiality of information is subject to applicable United States laws and regulations.

BEST COPY AVAILABLE

ARTICLE V. Review of Activities

The Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities jointly developed, prepare progress reports as required by the Parties, and make plans for future activities.

ARTICLE VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

ARTICLE VII. Project Annexes

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of both Parties, a substantial amount of manpower or expenditure of funds must be described in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such an annex will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other special conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

BEST COPY AVAILABLE

The DGSMC may, with the consent of the USGS, delegate to organizations attached to the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Ministerio de Energia y Minas de Venezuela), the authority to execute annexes under this Memorandum, it being understood that the parties to such annexes are bound by the terms of this Memorandum.

ARTICLE VIII. Limitation of Liability

Neither Party will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each Party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct or that of its employees under this Memorandum.

ARTICLE IX. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties or upon the entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later,[1] and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which are described in annexes to this Memorandum and are initiated prior to such termination.

---

[1] July 22, 1983.

BEST COPY AVAILABLE

Done at Washington, D.C. and Caracas in duplicate

in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the
Geological Survey of the
Department of the Interior
of the United States of America

H. William Menard
Signature

H. William Menard
Name

Director
Title

FEB 5 1980
Date

For the
Directorate-General of Mines and
Geology of the Ministry of Energy
and Mines of Venezuela
(Direccion General Sectorial de Min
y Geologia, Ministerio de Energia
Minas de Venezuela)

Signature

Henrique J. Lavié
Name

Director General Sectorial
Title

Feb. 7, 1980
Date

BEST COPY AVAILABLE

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL
GEOLOGICAL SURVEY
DEL
MINISTERIO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA LA COOPERACION EN MATERIA DE RECURSOS TERRESTRES Y
FENOMENOS GEOLOGICOS
Y LA
DIRECCION GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGIA
DEL
MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS DE VENEZUELA

ARTICULO I. Alcance y objetivos

El Geological Survey del Ministerio del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado USGS) y la Dirección General Sectorial de Minas y Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela (en adelante denominada DGSMG), han acordado establecer un mecanismo de cooperación técnica en materia de recursos terrestres y fenómenos geológicos con arreglo al presente Memorandum de Entendimiento (en adelante denominado Memorandum) que estipula los procedimientos para llevar a cabo la cooperación.

El presente Memorandum se llevará a la práctica de conformidad con los términos del Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en Caracas, el 11 de enero de 1980, y de cualquier enmienda al mismo, y sujeto a las leyes y regulaciones de cada país.

BEST COPY AVAILABLE

El propósito del presente Memorandum es el de establecer un marco para el intercambio de conocimientos técnicos y el incremento de los medios técnicos de la DGSMG y el USGS (en adelante a veces denominados las "Partes") con respecto a recursos terrestres y a fenómenos geológicos. Las actividades cooperativas en estos aspectos podrán incluir entre otras, el intercambio de información técnica, estudios conjuntos de interés mutuo, e intercambio de visitas de individuos patrocinados por cualquiera de las Partes, que participen en proyectos de investigación de interés mutuo dentro del alcance de programas regulares de la DGSMG y del USGS.

Para la cooperación solicitada por la DGSMG que abarque cuestiones fuera del alcance del USGS, el USGS, con el consentimiento de la DGSMG y siempre que sea compatible con las leyes, decretos presidenciales, disposiciones y políticas vigentes de los Estados Unidos, tratará de obtener la participación de otras entidades de los Estados Unidos. En consonancia con lo antedicho, y en la medida en que las actividades dentro de esta cooperación se relacionen con acuerdos existentes entre el USGS y el Ministerio de Energía de los Estados Unidos (DOE), el USGS podrá reclutar al DOE para participar en dichas actividades.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá incluir la participación de otras organizaciones venezolanas en la organización de actividades comprendidas dentro del alcance del presente Memorandum.

BEST COPY AVAILABLE

ARTICULO II. Campos específicos de cooperación

Con arreglo a este Memorandum, las actividades cooperativas podrán incluir entre otras, aquéllas que estén relacionadas con los siguientes campos específicos de interés mutuo: establecimiento y uso de sistemas de computadores para el estudio de recursos minerales; aplicación de técnicas relacionadas con satélites y otros tipos de sensores remotos al levantamiento de planos geológicos y la identificación de yacimientos minerales; aplicación de técnicas geofísicas y geoquímicas a la prospección de minerales en ambientes tropicales; interpretación y evaluación de datos geológicos; planificación de proyectos de prospección y explotación de minerales, y establecimiento de laboratorios geoquímicos.

ARTICULO III. Fuentes de financiación

Las actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum estarán sujetas a los fondos y la mano de obra de que dispongan la DGSMG y el USGS, y dependerán de ellos. Cada Parte sufragará sus propios costos, excepto en aquellos casos en que se disponga de medios de financiación para actividades escogidas; en tales casos, ambas Partes acordarán los términos de la financiación antes de dar comienzo a las actividades.

ARTICULO IV. Informes, documentos y divulgación de información

Sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los respectivos países, la información, los datos e informes relativos

BEST COPY AVAILABLE

a actividades cooperativas emprendidas de conformidad con el presente Memorandum, se podrán divulgar solamente después que ambas Partes hayan dado por escrito su consentimiento mutuo.

El compromiso del USGS en cuanto a mantener la confidencialidad de la información está sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los Estados Unidos de América.

ARTICULO V. Examen de las actividades

Las Partes designarán representantes que, en ocasiones establecidas de mutuo acuerdo por las Partes, examinarán las actividades realizadas conjuntamente, redactarán informes sobre el estado de los trabajos según lo requieran las Partes, y formularán planes para actividades futuras.

ARTICULO VI. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra con arreglo al presente Memorandum será exacta a juicio de la Parte transmisora, pero dicha Parte no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación determinados por la Parte receptora o cualquier tercera parte. La información obtenida conjuntamente por las Partes será exacta a juicio de ambas Partes. Ninguna de las Partes garantiza la exactitud de la información obtenida conjuntamente o su idoneidad para ningún uso o aplicación determinados por cualquiera de las Partes o por cualquier tercera parte.

BEST COPY AVAILABLE

ARTICULO VII. Anexos al proyecto

Cualquier actividad convenida bajo los términos del presente Memorandum que suponga, a juicio de las Partes, una cantidad considerable de mano de obra o desembolso de fondos deberá especificarse en una descripción del proyecto que figurará adjunta al presente Memorandum como Anexo. Dicho Anexo estipulará un plan de trabajo, requisitos en cuanto a personal, presupuestos de costo, fuentes de financiación y cualesquiera otras condiciones especiales que no incluya el presente Memorandum. En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorandum y los términos del Anexo al mismo, regirán los términos del presente Memorandum.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá delegar en organizaciones adjuntas al Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, la autoridad de aprobar anexos con arreglo al presente Memorandum, quedando entendido que las partes en dicho anexo están obligadas por los términos del presente Memorandum.

ARTICULO VIII. Limitación de responsabilidad

Ninguna de las Partes hará valer una reclamación contra la otra Parte por daños derivados de actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum. Con respecto a terceras partes, cada Parte en el presente Memorandum aceptará responsabilidad en la medida en que lo autoricen sus leyes nacionales, por daños derivados solamente de su propia conducta o de la de sus empleados con arreglo al presente Memorandum.

BEST COPY AVAILABLE

ARTICULO IX. Entrada en vigor y terminación

El presente Memorandum entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica, de las dos fechas, la que sea posterior, y permanecerá vigente durante cinco (5) años, a menos que se prorrogue por mutuo acuerdo entre las Partes. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorandum mediante notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.

La terminación del presente Memorandum no afectará la validez o duración de proyectos descritos en anexos al presente Memorandum y que se hayan iniciado con anterioridad a dicha terminación.

BEST COPY AVAILABLE

Hecho en Washington, D.C. y en Caracas en duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Geological Survey del Ministerio del Interior de los Estados Unidos de América	Por la Dirección General Sectorial de Minas y Geología, Ministerio de Energía y Minas de Venezuela
H. William Menard	
Firma	Firma
H. William Menard	Henrique J. Lavié
Nombre	Nombre
Director	Director General Sectorial
Título	Título
FEB 5 1980	7 de Febrero de 1980
Fecha	Fecha